

Аннотация дисциплины
«Теория перевода немецкого языка и
профессиональная деятельность переводчика»

Дисциплина «Теория перевода немецкого языка и профессиональная деятельность переводчика» предназначен для студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».

Дисциплина «Теория перевода немецкого языка и профессиональная деятельность переводчика» является обязательной дисциплиной вариативной части учебного плана. Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 8 зачётных единиц, 288 часов. Учебным планом предусмотрены лекции (62 часа), практические занятия (62 часа) и самостоятельная работа студента в объеме 164 часов. Дисциплина реализуется на 3 и 4 курсах в 6-8 семестрах при очной форме обучения. В качестве формы отчетности по дисциплине предусмотрены зачет и экзамен.

Дисциплина связана с рядом других дисциплин, входящих в учебный план программы подготовки бакалавров по профилю «Перевод и переводоведение», в том числе «Введение в языкознание», «Лексикология и неология немецкого языка», «Практический курс иностранного языка», «Стилистика немецкого языка и интерпретация текстов», «Практика перевода немецкого языка».

Содержание курса предполагает изучение основных разделов науки о переводе, в рамках которых перевод рассматривается и как процесс и как результат, знакомство с основным терминологическим аппаратом дисциплины, создание теоретической базы для формирования умений и навыков устного и письменного перевода, изучение основных концепций, методов, моделей и видов перевода, путей достижения эквивалентности в

переводе, изучение лексических, грамматических, стилистических проблем перевода и переводческих ошибок.

Целью курса настоящего курса является формирование у студентов основ теоретических знаний и приобретение студентами практических навыков, необходимых для успешного осуществления языкового посредничества в актах межкультурной коммуникации.

В теоретической части данная специальная дисциплина направлена на системное изложение научной проблематики общей и частной теории языка, а также принципов моделирования переводческой деятельности. Практическая часть способствует повышению уровня владения иностранным и родным языками и совершенствованию навыков письменного и устного перевода.

Задачи:

- закрепление навыка культуры чтения и лингвостилистического анализа текстов различной жанровой принадлежности;
- развитие навыка извлечения главной информации из специального текста;
- умение распознавать контекстуальное значение единицы и подбирать адекватный эквивалент в языке перевода;
- умение быстро находить экстралингвистические сведения в справочной литературе (словарях, энциклопедиях и т.д., в интернет-ресурсах);
- углубление практических навыков использования релевантных технических приемов; перевода единиц различных языковых уровней (фонетического, морфологического, лексического, грамматико-синтаксического);
- умение адекватно передать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой специфики;

- отработка этапов редактирования текста перевода;
- обучение технике перевода с листа и устного (последовательного) перевода.

Для успешного изучения дисциплины «Теория перевода немецкого языка и профессиональная деятельность переводчика» у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции:

- способность к образованию, в том числе самообразованию, как условию успешной профессиональной и общественной деятельности;
- умение продуктивно общаться и взаимодействовать в процессе совместной деятельности, учитывать позиции других участников деятельности;
- готовность и способность к самостоятельной информационно-познавательной деятельности, включая умение ориентироваться в различных источниках информации, критически оценивать и интерпретировать информацию, получаемую из различных источников;
- владение языковыми средствами - умение ясно, логично и точно излагать свою точку зрения, использовать адекватные языковые средства.

В результате изучения данной дисциплины у студентов формируются следующие профессиональные компетенции.

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-9: владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знает	основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода;
	Умеет	применять основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода
	Владеет	основными способами достижения эквивалентности в переводе и основными приемами перевода
ПК-10: способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической	Знает	правила осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и

эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм		<p>стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;</p> <p>методику подготовки к выполнению перевода, включая правила поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>
	Умеет	<p>осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;</p> <p>искать информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>
	Владеет	<p>навыками осуществления навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;</p> <p>владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>
ПК-12: способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Знает	<p>правила осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>
	Умеет	<p>осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; использовать основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; применять этику устного перевода</p>

	Владеет	навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
ПК-14: владение этикой устного перевода	Знает	этику устного перевода
	Умеет	применять этику устного перевода
	Владеет	этикой устного перевода
ПК-15: владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знает	международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
	Умеет	применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
	Владеет	международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Теория перевода немецкого языка и профессиональная деятельность переводчика» применяются методы активного обучения: матричный анализ, интеллект-карты, мозговой штурм.